

УДК 81:811.581 (575.2) (04)

ОСОБЕННОСТИ СЛОВА В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Гуан Лили

Исследуется значение иероглифа из составляющих слов.

Ключевые слова: иероглиф; перевод; сочетание; субъект; письменность.

1. О слове в китайском языке

Слово в китайском языке состоит из одного иероглифа, это основные слова, сохранившиеся в языке с древности. Большинство слов образовано из двух иероглифов, некоторые слова образованы из трех и более иероглифов. Даже зная значение каждого иероглифа из составляющих слов, во многих случаях трудно или невозможно догадаться о смысле этого слова. Необходимо учить не только иероглифы, но и слова, которые они образуют вместе с другими иероглифами. Морфологические признаки иероглифа проявляются только в контексте. Только в предложении или словосочетании можно сказать какой частью речи, в данном случае, выступает каждый иероглиф и какое слово он образует сам по себе или с соседними иероглифами. Один и тот же иероглиф может использоваться и как существительное, и как прилагательное, и как глагол, и как предлог в различных контекстах и словообразующих сочетаниях.

Например: иероглиф *hao* несет основное значение: “хорошо”, “хороший”.

В сочетании с иероглифом *ai* (любить), дает выражение: *ai hao* “увлечение”, “хобби”.

В сочетании с иероглифом *ren* (человек), дает выражение: *hao ren* “хороший человек”.

В сочетании с иероглифом *xue* (учиться), дает выражение: *hao xue* “любить учиться” или “легкий для изучения», в зависимости от контекста.

В сочетании с иероглифом *leng* (холод), дает выражение *hao leng* “как холодно!” и т.д.

Существительные и прилагательные в китайском языке не имеют категории рода, числа, и не склоняются. Для выражения рода и числа используются контекст и уточняющие иероглифы. Например, “книги” при значении “много книг” во фразе “в библиотеке есть книги” выражаются просто иероглифом: “книга”.

В буквальном переводе фразы: “в + библиотека + иметься + книга”.

В другом контексте, при значении “несколько книг”, выражается тремя иероглифами: “несколько + корешок + книга”.

“Рабочий” выражается тремя иероглифами: “мужчина + работать + человек”.

“Работница” выражается тремя иероглифами: “женщина + работать + человек”.

Порядок слов в предложении очень важен, и именно он определяет его смысл. Взаимное расположение всех иероглифов в предложении и определяет в каждом конкретном случае:

а) какой частью речи выступает каждый из иероглифов;

б) какое из своих значений каждый из них выражает сам по себе или в словообразующем сочетании с соседними иероглифами.

Ниже приводится пример разных по смыслу предложений, составленных из 6 следующих иероглифов (в скобках даны их основные значения):

wǒ (я), *ai* (любить), *de* (притяжательная частица);
shì (быть, являться), *hǎo* (хорошо, любить);
rén (человек).

Эти примеры не исчерпывают все возможные варианты предложений, а только представляют наиболее показательные из них.

Wo ai de shi hao ren. Я люблю хороших людей (человека).

Wo ai ren shi hao de. Мой(я) супруг(а) – хороший (ая).

Wo de ai hao shi ren. Мое увлечение – это люди.
Wo shi ai hao ren de. Я тот, кто любит хороших людей

Wo shi hao ai ren de. Я тот, кто очень любит людей.

Ai hao ren de shi wo. Любящий хороших людей – это я.

Hao ai ren de shi wo. Кому легко любить людей – так это мне.

Hao ai ren shi wo de. Хороший супруг(а) – это мой супруг(а).

Hao ren shi wo de ai. Хорошие люди – это моя любовь.

Hao de shi ren ai wo. Хорошо то, что люди меня любят.

Hao de shi wo ai ren. Хорошо то, что я люблю людей.

Hao de ai ren shi wo. Хороший супруг(а) – это я.

Ren shi wo de ai hao. Люди – это мое увлечение.

Ren de ai hao shi wo. Людское увлечение – это я.

Главное отличие китайского слова от русского состоит в том, что в китайском слове отсутствуют флексии, и это ведет к важным последствиям для всей стратегии и тактики построения китайской речи. Функция слова в китайском языке становится понятной не на основании формы слова, а благодаря его связи с другими словами.

Китайское слово включается в предложение не напрямую, как русское слово, а посредством группы слов-смыслового единства.

Если говорить фиксированном порядке слов в китайском предложении, необходимо отметить, что фиксированность эта имеет место только в рамках основного правила: в китайском предложении сначала следует субъект, затем – предикат, т.е. в китайском предложении нет необходимости искать слова или словосочетания, выражающие субъект и предикат – они зафиксированы на своих местах. Китайские иероглифы построены по определенной системе, они состоят из сравнительно небольшого количества графических элементов. Графический элемент или черта – это простейшая неразложимая составная часть иероглифа.

Графические элементы, как правило, не имеют самостоятельного значения. Сочетаясь между собой и записываясь в определенной последовательности, они образуют более сложные значимые единицы (графемы), которые могут употребляться либо самостоятельно, как отдельный простой иероглиф, либо как составная часть сложного иероглифа.

Усвоение значения графем помогает разобраться в структуре иероглифов и легче запомнить их начертание (а иногда и значение). Кроме того, в большинстве китайских словарей иероглифы расположены по ключевой системе: иероглифы, имеющие в своем составе одну и ту же графему, группируются вместе, а сама эта общая графема является ключом всей группы. Поэтому знание ключей необходимо и для того, чтобы находить иероглифы в словаре. Ранее таких ключей насчитывалось 214. За последнее время общий список ключей пере-

смотрен китайскими лингвистами. Из него исключены знаки, употребляющиеся в ограниченном количестве иероглифов или в неупотребительных сейчас иероглифах. Ныне в Китае принята таблица, включающая около 190 ключей (в том числе и вариантов некоторых ключей).

2. О письменности китайского языка

Китайская письменность – явление уникальное среди различных письменностей народов мира. Будучи одной из древнейших на земле, она насчитывает свыше трех с половиной тысячелетий, а некоторые ученые считают, что иероглифы существуют уже около 6000 лет. Слово “иероглиф”, как известно, заимствовано из греческого языка. Первоначальное его значение – “священные письмена, высеченные на камне”. При этом имелись в виду греческие письмена. В дальнейшем понятие “иероглифика” и “иероглифическая письменность” получили более широкий смысл и стали обозначать не только древнегреческие, но и другие, в том числе китайские, письмена. Однако, в отличие от других древних письменностей, иероглифов египтян, майя, ассирио-вавилонской клинописи, которые стали мертвыми и более не применяются, китайская иероглифика продолжает активно использоваться не только в Китае, но также в Японии и Корее, заимствовавшие ее у китайцев много столетий назад. Известный “Словарь Канси” содержит больше 47 тыс. иероглифов, 3 тыс. из которых являются общеупотребительными.

Значение иероглифической письменности в развитии китайского общества огромно. Иероглифика, которую можно отнести к числу столь же мудрых, сколь и удивительных порождений народа, представляет собой неотъемлемую, органическую часть китайской культуры и искусства. Именно благодаря этой письменности зафиксированы, сохранены и через тысячелетия донесены до нас сокровища китайской духовной культуры, произведения античной цивилизации, богатейшие литературные памятники и памятники древней философской мысли.

Иероглифическая письменность таит в себе неисчерпаемые возможности для выражения отвлеченных и многоплановых понятий, различных оттенков мысли. Одной из особенностей иероглифического текста является то, что смысл слов нередко раскрывается не в точных и ограниченных рамках, а по сходству, по смежности, а иногда и по противоположности. И потому китайский текст порой словно домысливается читателем. Слово, выраженное иероглифом, многогранно, и вряд ли возможен односторонний или однозначный подход к нему. Эта особенность иероглифической письменности временами создает немалые трудности

в понимании подлинного смысла, и эти трудности наиболее ощутимы, когда приходится иметь дело со старыми иероглифическими текстами, в которых вообще не было никаких знаков препинания.

На протяжении тысячелетий иероглифическая письменность была доступна весьма ограниченному кругу лиц, что было обусловлено не только социальными причинами, но и еще одним барьером – ее сложностью.

В китайской исторической традиции существует несколько мифов, повествующих о возникновении иероглифической письменности. Согласно текстам древних философских и исторических памятников, в XXV в. до н.э. жил некий Цан Цзэ, который создавал иероглифические знаки *гувэнь* по образу и подобию наблюдаемых в природе явлений – *солнце, луна, дерево, огонь, горы*, и изображений – оставленных птицами следов на земле, прожилков на листьях деревьев. В связи с этим первые иероглифы назывались *няоцишу*, т.е. «знаки птичьих следов». Другое наименование иероглифов, приписываемых Цан Цзэ – *кэдоуцзы* – «головастиковые письмена». Согласно преданию, у Цан Цзэ было четыре глаза, а когда он был занят созданием иероглифов, то «с неба подобно дождю сыпались зерна проса, а по ночам завывали духи»¹.

В этом предании о письменах Цан Цзэ важно отметить, что происхождение иероглифики восходит к пиктограмме – наглядному изображению предметов, т.е. к рисуночному началу, что, вероятнее всего, могло возникнуть в процессе трудовой деятельности, с необходимостью фиксировать в памяти отдельные факты и явления.

Мистические знаки символически изображают соответственно *небо, пар, огонь, гром, ветер, воду, горы, землю*. Триграммы представляют собой сочетание сплошной горизонтальной черты и черты, прерванной посередине. Сплошная горизонтальная черта есть символ единой изначальной силы света *ян*, а раздвоенная черта – символ противоположной силы тьмы *инь*. Именно во взаимодействии и борьбе этих двух сил древние философы усматривали источник развития и изменения мира.

В китайской письменности каждый иероглиф обозначает отдельный слог и отдельную морфему.

¹ Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М.: Наука. 1965

Общее количество иероглифов превышает 80 тыс., но большую часть из них можно встретить лишь в памятниках классической китайской литературы.

Грамотным на элементарном уровне может считаться человек, освоивший 1500 знаков. 3000 иероглифов достаточно для чтения газет и специализированных журналов. Большие однотомные двуязычные словари включают как правило 6000–8000 иероглифов. Среди этого объема уже немало весьма редко используемых иероглифов, например в названиях ритуальных предметов древности или медикаментов традиционной китайской медицины. Наиболее полный словарь иероглифов 1994 года издания содержит 87019 иероглифов.

В настоящее время китайские иероглифы существуют в двух вариантах: упрощенном, принятом в материковом Китае, и традиционном на Тайване, в Гонконге и в других странах. Традиционно китайцы писали сверху вниз, а столбцы шли справа налево. В настоящее время в КНР преимущественно пишут горизонтально, слева направо, по образцу европейских языков; вертикальное письмо продолжает использоваться на Тайване наряду с горизонтальным. Однако в материковом Китае вертикальное письмо и дореформенная иероглифика по-прежнему используются как семантическая отсылка к традиционной китайской культуре в изданиях по истории искусств.

В начале мая 2004 г. тайваньский парламент принял новый закон о письменности. Теперь все официальные документы должны писаться только горизонтальными строками. Как пояснил спикер, изменение связано с тем, что вписываемые в документы цифры и английские слова порождают хаос. Нововведения не коснутся художественной литературы.

Список использованных источников

- Задоев Т.Т. Основы курса китайского языка, М., 1973
- Старостин С.А. Реконструкция древнекитайской фонологической системы. М., 1989
- Яхонтов С.Е. Древнекитайский язык. М.: Наука, 1965
- Яхонтов С.Е. Сочетания согласных в древнекитайском языке // XXV международный конгресс востоковедов. Доклады делегации СССР. М., 1960. [http://\[электронный ресурс\]: www.papahuhu.com/essons/appendix1.htm](http://[электронный ресурс]: www.papahuhu.com/essons/appendix1.htm)